

الآنسة جرتروود لثيان بيل

Miss G. L. Bell

تأليف

يوسف غنيمة

جمع وترتيب :

المهندس سرمد حاتم شكر السامرائي



لُغَةُ الْعَرَبِ

مَجْلَدٌ شَهْرِيٌّ أَدَبِيٌّ عِلْمِيٌّ تَارِيخِيٌّ

عن تموز سنة ١٩٢٦

الجزء ١ من السنة ٤

الآنسة جرترود لثيان بل

Miss G. L. Bell.

بلينا وما تبلى النجوم الطوالع
وتبقى الجبال بعدنا والمصانع
(ليد بن ربيعة)

يجدر بي ان اصدر ترجمة فقيدة العلم والسياسة بهذا البيت
لليد بن ابي ربيعة لان صديقتنا الراحلة كانت مولعة به وقد حلت
به جيد كتابها الانكليزي المعنون « من مراد الى مراد ». اجل
لقد ماتت الآنسة بل وبليت. ولكن اعمالها نجوم طوالع في سماء.

وقال جرير يعير من اخذ الدية فاشترى بها نخلا :

ان ابلغ بني حجر بن وهب بان التمر حلو في الشتاء.
ومثل قول جرير قول الفرزدق :
اكلت دما ان لم ادعك بضرة بعيدة مهوى القرط طيبة النثر
يريد بالدم الدية .

وقال آخر :

خليلان مختلف شكلن اريد العلاء. ويبغى السمن
اريد دماء بني مالك وراي المعلى يياض اللبن

وهذا وان كانت الشريعة قد ابطلته وجاءت بما هو خير منه واصلاح فيه
المعاش والمعاد من تخيير الاولياء بين ادراك الثار ونيل التشفي وبين اخذ الدية
فان القصد به ان العرب لم تكن تعير من اخذ بدل ماله ولم تعد ضمعا ولا عجزا
البتة بخلاف من اخذ بدل دم ولية فما سوى الله بين الامرين في طبع ولا عقل
ولا شرع . اه

العلم وآثار همتها جبال راسية تكافح عوادي الدهر ومضامينها في السياسة تحدث بها الاجيال المقبلة وهذا كله خالد لا يبلى يرويه الخلف عن السلف .

عرفتها عالمة ورحالة وسياسية . عرفت نفسها في مظاهر روح الانسان المختلفة . اخذت ترجمتها عنها ونشرتها في مجلة المقتطف (نوفمبر ١٩٢٢) فصادقتنا الوثيقة العرنى ووقوفي على ما انطوت عليه تلك النابغة من الهبات ، يؤهلاني لكتابة ترجمتها وتحليل نفسياتها .

ولدت الانسة جرتروود لثيان بل في ١٤ تموز سنة ١٨٦٨ من أسرة عريقة في الحسب ، كثيرة النشب ، موطنها شمالي بلاد الانكليز في تخوم اسكتلندة وقد كان جدها الاعلى اول من سعى في تأسيس المعامل الكبرى لتعدين الفحم والحديد ، اذ ارتقت الصناعة ارتفاعا عظيما في الثلث الاول من القرن الماضي ، ولا يزال والدها السرهيو بل حيا يرزق ، وقد زار العراق سنة ١٩٢٠ وهو شيخ قد اشتعل رأسه شيبا .

ان البيئة التي ولدت فيها جرتروود بل بيئة سعادة وزفاهية ؛ بيئة غنى وشرف باذخ ، كانت تغنيها عن مكابدة الاتعاب والمشاق ، وتجشم المخاطر والاهوال ، ولكن نفسها العظيمة التواقعة الى

السمو والمعالى رفعتها عن مواطن الراحة التي تخلد اليها الغواني
والسيدات المוסرات وانزلتها حلبة الجهاد العلمي والاجتماعي
والسياسي ساخرة بالطارف والتلبد. مغرمة بالرفعة العقلية.. متلذذة
بطيب اثمار المساعي الذاتية.

توفرت الاسباب للراحة الكريمة لترفعها الى مصاف العظماء
والعظيمات. ولكن قامت بوجهها عراقيل وعقبات كافية لنشاط
همم الرجال فضلا عن همم الانسات: اما هي فقد عرفت كيف
تستفيد من الاولى. وكيف نذل الثانية فخرجت من المعترك
حاملة لواء النصر على قمم الدهور وخلدت لها اسما عظيما في
التاريخ.

جاهدت الجهاد الحسن في كل ادوار حياتها منذ كانت تلميذة
في مدرسة « كوينس كولييج » ثم طالبة علم في كلية « ليدي
مرغريت » في او كسفورد حيث برزت رفقاها ورفيقاتها ونالت
الشهادة العليا وبقيت كذلك حتى دعاها داعي الحمام على ما يأتي.
مدارك سامية. علو همة. ارادة فولاذية. هي اركان ثلاثية
قامت عليها شهرتها. نعم ان مداركها لسامية بكل معنى الكلمة؛
تشهد بذلك مؤلفاتها الكثيرة.. وكتاباتنا وخطاباتها واحاديثها
الطيبة، المأثورة حكمة وفائدة: كلها دلائل واضحة على فكر توفيقا

ودماغ جوال، وحافظة حافلة بماحسن وطاب، وذاكرة سريعة؛ ومحاكمة صحيحة. سريعة الكتابة تسير بقلمها سير الفارس بجواده، وقلمها تعصمها كامة، او تتعرد عليها عبارة، او تخونها ذاكرتها في ايراد اسم شخص او محل. كأن دماغها ينبوع فياض يتدفق منه الماء، عفوا.

ان هذه المزايا والهبات أهلتها لتعلم لغات عديدة وعلوم شتى فانها كانت تعرف ما عدا لغتها الانكليزية، الفرنسية والالمانية والعربية والفارسية. وقد امتازت بالتاريخ، وعلم الآثار، والانسلب.

اما هممتها: «فحدث عن البحر ولا حرج» بنت دلال وترف. عادة دواوين لندن، خريجة او كسفورد، نحيفة البنية؛ تمتطي الابهوال، تقطع الفيافي والبراري مع نفر قليل على ظهور الخيل والابل، تجول البحار، وترتقي الجبال، وتركب متن الهوا، غير هيابة ولا وجلّة؛ تخوض غمازات الحرب، وتقطع اشواطاً كبيرة في السياسة. اليس هذه الاعمال من مشاهد الهمة البعيدة؟ همة لا تعرف الكلل ولا يعتورها الملل. تصل الليل بالنهار في الكتابة والعمل والمقابلة. وتتقل من موضوع الى آخر وهي على شاطئ من عزيمها لا تتبرم ولا تمل. وهي على كثرة اعمالها كانت

شديدة الشغف بالمحافظة على الوقت، وعلى نظام المواعيد لا تتقدم
دقيقة ولا تتأخر .

ارادتها — ما اعظم الارادة التي كانت تتغلغل بين ثنايا ذلك
الجسم النحيف والقد الالهيف : ان ارادت امرا اندفعت اليه وان
اعتقدت بصلاحه انجزته : فلا تنكل عن خطة ولا تشبها عقله .
لاقت الامرين من بعض المعارضين لفكرتها من رجالات البريطانيين
في السياسة التي وجب على بريطانية العظمى اتباعها في العراق : الا
انها قارمتهم مقاومة الابطال بمعاونة الرجال الذين كانوا على
فكرتها فكان النجاح في جانب حزبها فقام في العراق دولة عربية
عزيزة الجانب يرأسها ملك عربي من البيت الهاشمي الرفيع المجد .
وقصارى القول ان اعمالها اليومية كانت على هذا الغرار من
قوة الارادة ومضاء العزيمة . ولا غرو ان التي تتخذ رائدها
الارادة وشعارها الهمة القعساء . تكون صريحة في اقوالها
صراحة يستصعبها بعضهم ويشجبها الآخرون . ولا سيما اولئك
الذين لم يتعودوا الجرأة الادبية ولم يأنسوا بمظاهر التريسة
الاستقلالية التي تكاد تكون ميزة ابناء التيمز وبناته .

مع تلك المنزلة العالية . والارادة الفولاذية . والصرامة
الاستقلالية : لم تكن متصلة في آرائها مكابرة في افكارها مغالية

في مناحيها ، بل كانت ترجع عن رأي يفند ببرهان وتعدل عن فكر يظهر لها خطأ وتميل عن مناح تجد اصلح منها. كل هذا مما يشف عن عظمة في نفسها ونبوغ في دماغها .

اما عاطفتها - فقلبها اشبه شيء بالكمنارة ذات الاوتار يحفظ نظامها عقلها السليم؛ فتسكت انغام تلك الاوتار ان عاجلت صعب الامور او تعاطت اعمالا مع الساسة واعاظم الرجال ؛ وتسمعك انقلما شجية و ايقاعا محزنا ان كان موضوعها مؤاساة للبشرية المتألمة ، او الاخذ بساعد بعض البؤساء . ومسح دموع المنكوبين والمبتلين . وخلاصة القول تذرعت بارادة الرجال ، ولم تفقد عاطفة الاناث .

الرجالة والمؤلفة

نشأت المس بل شديدة الشغف بالرحلات والتأليف ؛ فضرب هنا صفحا عن اسفارها العديدة في الاقطار الاوربية ونخص بحثنا برحلاتها في الشرق ذلك الشرق الذي احبته حبا جما حتى قضت نجبا فيه وضم جثمانها .

رحلت الى الشرق لأول مرة سنة ١٨٩٩ مع زوج خالها المستر سفرنك لسلس سفير بريطانيا العظمى في طهران آنئذ ؛ وولعت هناك بدراسة اللغة الفارسية حتى اقتبست جانبا منها وترجمت قسما

من قصائد حافظ الشاعر الفارسي الشهير الى الانكليزية . وفي
السنة التالية ١٩٠٠ زارت سورية وطافت في جبل الدروز واطراف
البادية : وكان غرضها من هذا السفر تعلم لغة الضاد فظفرت
ببغيتها : الا ان حبها للعرب ولسانهم دفعها مرة ثانية سنة ١٩٠٣
الى زيارة سورية وثابتت هناك على الدرس والمطالعة فتاسعت في المجال
للقوف على اسرار العربية وضبط شواردها : ومنذ ذلك الحين
اخذت ترحل كل سنتين رحلة الى بلاد الشرق ، وكانت تدوم كل
رحلة ستة اشهر . فسافرت سنة ١٩٠٥ الى الاناضول وفي سنة
١٩٠٧ نقت في اطلال قرب قونية .

واول مرة نزلت العراق كانت سنة ١٩٠٩ . وفي سنة ١٩١١
سافرت مع اخيها الى الهند واليابان ثم جاءت وحدها الى العراق
وفي سنة ١٩١٣ سافرت من الشام الى حائل ونزلت ضيفا على ابن
الرشيد . وفي ربيع سنة ١٩١٤ اي قبل الحرب العامة جاءت الى
بغداد ومنها ذهبت الى الستانة ، فواجهت فيها غير واحد من
وزراء المملكة العثمانية كجمال باشا وغيره .

ولما نشبت الحرب العامة انتظمت في جمعية الصليب الاحمر
وقضت سنة في لندن : ثم سافرت الى فرنسا . وفي شتاء ١٩١٥
هبطت مصر وانصوت الى ادارة السيلسة ، وبقيت هناك حتى

او اخر شباط ١٩١٦ فانتقلت الى البصرة؛ وفي سنة ١٩١٧ انتقلت الى بغداد بصحبة السر برسي كو كس .

ان حبها للعلوم ورحلاتها العديدة وتقلبها في المناصب السياسية بعثت فيها رغبة التأليف والكتابة فزاوتها ونجحت فيها نجاحا اكسبها شهرة بعيدة بين علماء الشرق والغرب ؛ وقد ساعدتها معرفتها اللغات على الاجادة فيما كتبه ؛ وقد خلفت من الكتب ما يأتي : (١) الغامر والغامر Desert and Sworn (٢) من مراد الى مراد Amurath to Amurath وفي هذا الكتاب وصفت رحلتها من حلب الى بغداد الى قونية سنة ١٩٠٩ وصدرتها بمقدمة الى اللورد كرومر مع مصور للبلدان فيه خطوط تدل على الطرق التي قطعها . (٣) الف بيعة وبيعة Thousand and One Churches كتبت هذا الكتاب باشتراك المستر رمزي (٤) الاخضر وهو بحث مطول عن تاريخ قصر ترى اطلاله في العراق (٥) تركية آسية كتبه في ابان الحرب في البصرة Asiatic Turkey (٦) بيان عن الادارة الملكية في العراق Review of the Civil Administration of Mesopotamia .

ان آثارها المذكورة تظهر نفسية الكاتبة فانها تدقق النظر في رواية الاخبار وتنقلها بامانة واخلاص إلا اذا التاث عليها الامر

في بعض المواضيع شأن كل الرحالين الاقربج : يصدق هذا الكلام على بعض مرويات في كتابها من « مراد الى مراد » اما من حيث مجموعها فانها آثار خالدة ولا سيما كتابتها عن قصر الاخيضر وعن آثار سامراء واطلالها: وكل ما كتبه بعد الحرب العلة . وتمتاز كتابتها بدقة الوصف فان قلبها هناك بمثابة ريشة المصور او النقلش تمثل لك الاشياء والوقائع تمثيلا رائقا كأنك امام صورة او امام المشاهد او الحوادث عينها . ولا تعتمد في تأليفاتها الخيال إلا ما ندر ، بل انها تفوص على الحقيقة وبعد ان تظهر بها تخرجها وتعرضها على قرائها كما يعرض النواص الدرة اليتيمة اذا عثر عليها .

السياسة

مهما بلغت من الشأو البعيد في الرحلات والتأليف فانها لم تل شهرة طبقت الخافقين عند الخاصة والعامة ، إلا بعد ان انخرطت في سلك السياسة . ولم تكد تأتي مصر سنة ١٩١٥ على ما مر بنا حتى اخذت شهرتها تسبقها الى البلاد الشرقية : ثم زادت شهرة عند نزولها البصرة سنة ١٩١٦ واشتغالها بداراة الحاكم الملكي : وعظمت منزلتها في بغداد بعد ان احتلتها جيوش البريطانيين : وبقيت تلك المنزلة في قمة المجد حتى يوم موتها . وقد كان لها

الكلية الراجحة والرأي النافذ في جميع تطورات السياسة في العراق وكانت في دار الاعتماد «الكتوم الشرقية» ؛ ثم تولت مديرية المتحف العراقية فخرا . وتولت ايضا مديرية خزانة السلام ؛ وقامت بتشيد مستشفى للسيدات الموسرات جمعت قسما من نفقاته من العراقيين .

اما الخطة التي انتهجتها في سياستها في العراق فهي انها سعت السعي المتواصل للتوفيق بين السيادة القومية العراقية واستقلال البلاد وبين مصالح بريطانيا العظمى في هذا القطر . فهي بريطانية مخلصه لبلادها وصديق حميم للعرب والعراقيين . وكانت عليمه بتطورات القضية العربية منذ يوم نشأتها؛ اذ كانت تراقب سيرها قبل الحرب عن كسب وتجمع بزعمائها عند مرورها بسورية وتحادثهم بقضيتهم التي كان يدور محورها يومئذ على الحكومة اللامركزية . وقد قالت لي يوما : « ان لم يدر في خلدها آنئذ ان الاتراك ينكرون على العرب طلبهم حتى يتسع الخرق على الراقع وتخرج البلاد من حكمهم » .

ولقد اعترضتها عراقيل كثيرة في نهجها السياسي من غلاة سياسة البريطانيين الذين اختلفوا في الرأي عنها في اوضاع ادارة العراق وسياسته الا انها انتصرت عليهم . ولما تقرر مصير العراق

بتبوؤ جلالة الملك فيصل الاول عرشه وعقدت المعاهدة العراقية البريطانية في عهد الوزارات النقيسية واصدر جلالة الملك فيصل ذلك البلاغ التاريخي في ١٣ اوكتوبر ١٩٢٢ فاستبشرت به كل الاستبشار واعربت عن سرورها في احدى رسائلها الخالدة؛ فقالت ما تعريبه: « ان هذا اليوم خير ! أليس كذلك ؟ فاني اذهب الى ان بلاغ جلالتهم من ابدع ما ينادي به ملك شعبه واظمه تأثيرا فيهم ! » وكانت شديدة الاعجاب بجلالة الملك فيصل اذ ترى فيه البطل المغوار الذي اعدله الدهر وزينه باصالة الرأي ليتولى عرش العراق وكانت ترى في شبان العراقيين عنصر اعليه قوام هذه المملكة الحديثة وهم زواد مستقبلها الباهر .

ان منزلتها العلمية والسياسية ووظيفتها في ديوان الحاكم الملكي العام : ثم في ديوان المعتمد السامي ونفوذها الادبي والسياسي اكسبها شهرة بعيدة واصدقاء كثيرين من جميع الطبقات . ولذا تسمع الاعراب والبلدوي يدعونها « كو كسة » ظنا منهم ان كو كس اسم وظيفة و كو كسة مؤنثها و « الحاكمة » اما لقب « الخاتون » فكاد يحل محل اسمها : وكان يقصدها العراقيون من كل الطبقات لقضاء حاجات لهم او الاخذ برأيها في صغاب الامور وحل المشكلات .

وقد بذلت أقصى الجهد في تأسيس المتحف العراقي وتنظيمها
وكانت حتى آخر يوم من حياتها قد صرفت معظم وقتها في ترتيب
العاديات والآثار القديمة في دارها الجديدة.

وفي ابان همتها داهمتها المنية غيلة فاصبحت يوم الاثنين ١٢
تموز ١٩٢٦ جثة هامدة؛ ونعتها مديرية المطبوعات بإذاعة رسمية
جاءتها: « ان هذه المديرية تذيع هذا التبا المحزن بمنتهى الاسف
نظرا لما للمس المرحومة من الاعمال الباهرة والمساعدات الثمينة
في سبيل خدمة العراق؛ ولقد فقد هذا القطر بموتها يدا كبيرة عاملة
وصديقه» وبمثل ذلك نعتها كتومية (سكرتيرية) رئاسة الوزراء
وكان موكب دفنها فخما اشترك فيه ممثلو الملوك والامراء
والوزراء ونواب الامة واعيانها؛ حتى ردد بعضهم بيت المتنبي
القبائل:

مشى الامراء حولها حفاة كأن المهر من زفر الزئال
ولا عجب ان جاء في كتاب المعتمد السامي الى رئيس وزراء
الحكومة العراقية ما يأتي: « اني متأكد ان المس بل لو تمكنت
من رؤية ما كان البارحة من مظاهر الحزن والحنو عليها لشعرت
بذاتها انها كوفئت مكافأة تامة على ما قامت به طيلة السنوات
العشر التي قضتها في العراق في الجهاد والتجرد للعمل وتكرار

الذات ... وان نسعى ما امكن الى الغاية التي كانت دائما نصب
عينها الا وهي ايجاد امة قوية منورة مفلحة في العراق .
وكان جواب رئيس الوزراء على هذا الكتاب اصدق صورة
لما يعتقد فيها العراقيون الخالص الذين اطلعوا على سرائر سياستها
في العراق وما كانت تبغيه له من الرقي والنجاح وما بذلته من
الجهود لاستتباب وضعه السياسي .

واكبر شاهد على منزلتها ما جاء في كتاب التعزية الذي بعث به
جلالة ملك بريطانيا وملكتها الى والدته الفقيدة اذ جاء فيه : « ان
الامة البريطانية ستلبس الحداد وتحزن على فقدها سيدة قلمت
بفضل قواها العقلية ومواهب ادراكها وقوة اخلاقها العالية
وشجاعيتها الادبية بخدمات مهمة نافعة لبلادها نفعا يامل ان يبقى
اثره خالدا في بلادها والبلاد التي اشتغلت فيها بمتنهي الاخلاص
والتضحية » الا

ي . غنيمه